Porównanie tłumaczeń I Kronik 16:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chlubcie się Jego świętym imieniem, niech się cieszy serce szukających JHWH!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szczyćcie się Jego świętym imieniem, niech ci, którzy szukają JAHWE, cieszą się z całego serca! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chlubcie się jego świętym imieniem, niech się raduje serce szukających JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Chlubcie się w imieniu świętem jego, a niech się rozraduje serce szukających Pana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Chwalcie imię święte jego, niech się weseli serce szukających JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szczyćcie się świętym Jego imieniem, niech się weseli serce szukających Pana! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chlubcie się świętym jego imieniem, Niechaj się raduje serce szukających Pana! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szczyćcie się Jego świętym Imieniem, niech raduje się serce szukających JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szczyćcie się Jego świętym imieniem, niech się raduje serce szukających PANA! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chlubcie się Jego świętym Imieniem, niech się radują serca szukających Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хваліть його святе імя, розвеселиться серце, що шукає його благовоління. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chlubcie się w Jego świętem Imieniu, i niech się rozraduje serce tych, co szukają WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szczyćcie się jego świętym imieniem, niech się raduje serce szukających JAHWE. |

1. 1) szukających JHWH : wg G: szukające Jego przyjemności, ζητοῦσα τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-2)